

Суть та особливості дескриптивного перекладу пов'язані з поняттям ФО як багатопланового явища дуже складної смислової структури [1, с.119]. Якщо зміст ФО відтворюється у перекладі описово, то зникає перший змістовий шар, який також впливав би на загальне фразеологічне значення. Зникає, відповідно, образ, а разом з ним – стилістично-функціональна й експресивно-емоційна конотації, що виникли б від взаємодії образного шару й фразеологічного значення.

Отже, дескриптивний спосіб перекладу ФО передбачає відтворення їх описово, вільними словосполученнями, реченнями або монологічними, які семантично (інколи й стилістично) рівновартісні висловам оригіналу. Він позбавляє вислови образності, емоційності, є найменш ефективним стосовно передачі оригінальності, емоційної експресії, стилістичного забарвлення, однак, існують випадки, коли без нього не обійтися. Серед відтворених описовим способом англійських ЗФ переважають ті, що передані за допомогою структури словосполучення, адже сполуки слів швидко поширюються та закріплюються у свідомості носіїв зіставлюваних мов.

Таким чином, фразеологізм – єдине ціле, що ні в якому разі не підлягає розкладу на компоненти. При перекладі таких одиниць необхідно зважати на естетичну функцію тексту та культурно-історичні умови їхнього вживання.

Фразеологічна сутність може бути відкритою, дещо звуальованою (напівекспліцитною) і закритою (імплікованою). Найширший пласт зоофразеології утворюють фондові, значно менш суттєвий – прифонові та найменший – імпліковані одиниці.

Джерела та література

1. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладних творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вища школа, 1983. – 173 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Дніпро, 1982. – 165 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2001 – 448 с.

Каталімова А.Н.

ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ ДЛЯ ТУРИСТСКОЙ ОТРАСЛИ

Раскрыты проблемы в подготовке кадров для туристской отрасли в Украине, показано значение создания Крымского института туризма в связи со спецификой региона и приоритетным развитием туристской отрасли в АР Крым.

Введение. С развитием рынка туризма на Украине возникла потребность в кадрах с новым типом мышления и поведения. Кадровый рынок Украины перенасыщен юристами, специалистами инженерного профиля, которые в нынешних условиях развития хозяйства Украины не востребованы в таком количестве на практике.

Отвечая на запросы времени многие образовательные учреждения приступили к подготовке кадров для туристского бизнеса. Стала печататься качественная учебная литература по туризму: книги по маркетингу, менеджменту, бухгалтерскому учету и налогообложению в туризме, гостиничному хозяйству. Фундаментальные знания, получаемые специалистом, важны не сами по себе, а как инструмент, позволяющий ориентироваться в реальном мире туризма.

Постановка задачи. Отрасль туризма является быстроразвивающейся и весьма перспективной для экономики Украины. Она постоянно находится в стадии формирования и обновления. При этом появляются новые виды туристских предприятий и услуг, для которых требуются различные категории работников, обладающие определенными профессиональными навыками.

Выпускники современных вузов вытесняют из прежней профессионально-квалификационной структуры лиц, не имеющих базового профессионального образования, наполняя сеть туристских операторов, агентств и гостиниц профессионалами, востребованными практическим туризмом и временем.

Результаты. Исследования потенциального рынка труда выявили основные качества, определяющие профессиональную пригодность работника туристского бизнеса, а именно высокую коммуникативную культуру, необходимую для работы с клиентами; знание иностранного языка, преимущественно английского; владение компьютером на уровне пользователя; знание основных экономических и юридических аспектов деятельности туристской фирмы, как предприятия малого и среднего бизнеса.

Но одних только знаний менеджеру мало. Можно привлечь туриста стоимостью тура, сроками пребывания, набором услуг, но если интеллектуальные запросы туриста выше, чем интеллектуальные возможности менеджера туристской фирмы, то это подрывает авторитет не только туристской фирмы, но и туристской отрасли этого регионе в целом.

В туристский бизнес должен прийти человек энергичный, творческий, интеллигентный, не навязывающий потребителю «туристский продукт», а побуждающий ответный интерес туриста к предлагаемой программе.

Система предпринимательства в туристской индустрии традиционно включает постоянно развивающийся транспортный сектор, бурный рост переживает сектор индустрии развлечений, требующий

большого числа квалифицированных аниматоров разного профиля. В индустрии гостеприимства наряду с сектором размещения и питания имеется сектор индустрии дополнительных услуг. Наконец, сектор глобальных компьютерных систем связи с фирмами-партнерами, рекламирования в системе интернет, бронирования и резервирования является посредником между секторами собственно туристской индустрии и индустрии гостеприимства требует все больше специалистов по информационным технологиям.

Если для коммерческо-индустриальных форм и форм основной деятельности в туристской индустрии разработана профессионально-квалификационная структура кадров-специалистов, содержащая квалификационные требования, то для сопутствующих туризму отраслей такие стандарты не разработаны, а имеющиеся не учитывают всего многообразия видов и форм туризма, его перспективных направлений и особенностей развития, не охватывают секторы транспорта, развлечений, информационно-телекоммуникационного обеспечения (глобальные компьютерные системы бронирования и резервирования, внутрифирменные информационные технологии, интернет-технологии).

Анализ требований к построению профессионально-квалификационной структуры кадровых ресурсов с учетом острой конкуренции на международном и внутреннем туристском рынке определил построение и содержание многопрофильной подготовки кадров специалистов с учетом актуальных технологий обслуживания туристов, современных коммуникаций, систем организованного досуга и развлечений, технологий просветительской деятельности, воспитания, образования и оздоровления с использованием средств туризма, самостоятельных форм туризма и рекреации, а также в разработке принципиально новых специальностей, возникающих на стыке различных видов деятельности.

Система образования ориентирована на сложившийся структурно-хозяйственный механизм, характер и иерархию производственных связей, но образовательные структуры не обеспечивают полноценной социализации личности, поскольку особенности взаимодействия людей, психология и педагогика поведения и общения, применительно, как к специалистам в туризме, так и к туристам не получили необходимого обеспечения в процессе профессиональной подготовки. Необходимо ввести соответствующие разделы образования с целью изучения воздействия на нравственные характеристики личности, ее культуру, физическое состояние человека. Для обучения необходимо использовать высокие технологии, ресурсы, информацию и тренинговые базы. Преподавательский состав также должен повышать свое мастерство, путем участия в научно-практических конференциях, туристских ярмарках, симпозиумах по проблемам развития туризма, иметь возможность непосредственно работать с туристами, так как преподаватели туристско-экскурсионных дисциплин часто не практики, а в туризме без практики, как ни в какой другой отрасли, преподаватель теряет свое мастерство. Это проблема не только системы образования, а и Министерства курортов и туризма, где необходимо иметь список учебных заведений туристской направленности и приглашать преподавательский состав на семинары, конференции, круглые столы, открытые заседания, предоставлять им необходимую информацию и статистические данные, предоставлять рабочие места в курортных, туристско-экскурсионных предприятиях в период туристского сезона, так как именно для этой отрасли преподаватели готовят специалистов.

Особое внимание необходимо уделить программе изучения иностранных языков. Для этого предмета целесообразно создать региональную программу для тех областей в Украине, где туризм является ведущей отраслью (АР Крым, Карпатский регион), и разработать образовательные стандарты, чтобы преподавание велось не по общей образовательной методике для учебных заведений различных уровней, а по специальной методике.

Развитие туристско-оздоровительной инфраструктуры будет идти более быстрыми темпами, чем развитие других отраслей досуговой деятельности, что повлечет за собой необходимость увеличения числа подготавливаемых специалистов.

В Украине АР Крым - главный туристский регион с богатой историей, культурой, традициями, разнообразными природными достопримечательностями. Среди разнообразных профессий туристской отрасли выделяются специальности по непосредственному обслуживанию туристов в предоставлении познавательных и оздоровительных услуг. Именно в этом секторе остро возникла потребность в сотруднике туристской фирмы, который помимо профессиональных умений и навыков получил бы глубокие знания в гуманитарных областях истории, философии, литературе, искусстве, психологии, педагогике, культуре общения, этикете и риторике, Главной фигурой, которой необходимы эти знания, является экскурсовод.

Крымская школа экскурсоведения в недавнем прошлом могла гордиться высоким уровнем экскурсоводов.

Профессия приобреталась в результате курсовой подготовки в порядке тщательного отбора кандидатов, только на базе высшего образования и владения необходимыми для экскурсовода данными, которые выявляли при собеседовании, тестировании. Парадоксально, что в настоящее время в период становления туризма, как ведущей отрасли экономики АР Крым, подход к подготовке экскурсоводов настолько упрощен, что профессия «экскурсовод» приравнена к рабочим специальностям. Ценз высшего образования устранен. Срок курсовой подготовки недостаточен, к тому же такой «специалист» затем оказывается один на один со своими возможностями и должен сам ориентироваться, расширять и углублять свои знания, не имея возможности профессионально повышать свой уровень и мастерство в связи с отсутствием научно-методического центра. Такой специалист не может удовлетворить интеллектуальные по-

требности туриста.

Наличие и разнообразие музеев в Крыму требует прихода специалистов музейного дела, знающих специфику крымской истории, культуры. Крыму необходимы музейеведы, искусствоведы, экспоненты-дизайнеры, менеджеры коллекционной, выставочной и антикварной работы, гиды-экскурсоводы со знанием иностранных языков, менеджеры экскурсионно-туристской деятельности, референты по культуре, получившие не курсовую подготовку, а высшее образование.

Из всех видов туризма познавательный более других требует высокой культуры и высокопрофессиональной подготовки.

Особой сложностью отличается подготовка специалистов для активного туризма (спелеологического, пешеходного, горного, водного, конного, скалолазания и т.д.) – это инструктора, работающие в секторе активного туризма. В Крыму плановый туризм исчез, как явление. С большим трудом его пытаются реанимировать в настоящее время, но для возобновления этой деятельности необходимы немалые материальные средства на приобретение снаряжения, постройку приютов в горно-лесной местности. Необходимо пересмотреть законодательно-правовой механизм в свете современной законодательной базы использования горно-лесной местности для развития туризма. Подготовка кадров для этого вида туризма включает специфику «школы инструкторов», которую могут возобновить ветераны туризма, т.к. они повышали свое спортивное мастерство и приобретали опыт в сложных походах отдаленных и разнообразных природных регионов, на всесоюзных семинарах высшей туристской подготовки, когда самодеятельный туризм поддерживался государством. Только эти люди способны еще профессионально возродить плановый и самодеятельный туризм. В свое время на горных тропах инструкторами по туризму работали те, кто получал специальное образование курсовой подготовки, чем решалась проблема трудоустройства большей части молодежи. Это направление туризма относилось к социальному молодежному туризму и решало социальные и экономические проблемы региона и общества. В настоящее время потребность в активном туризме возрастает и возобновление этого вида должно стать государственным заказом для активизации как плановой так и самодеятельной формы.

Выводы. Специфика обслуживания отечественных и иностранных туристов в Крыму требует научно-исследовательского подхода.

Упорядочить систему кадровой подготовки может экспертный совет, в который войдут представители правительства, Министерства курортов и туризма, Министерства образования АР Крым, специалисты-практики, преподаватели ВУЗов. Этот орган создаст концепцию подготовки кадров для туристской отрасли.

Главной вехой этой концепции должно стать решение создания самостоятельного крымского института туризма, где будет вестись подготовка и переподготовка кадров для туристской отрасли. Где будут выделены факультеты экскурсоведения и музейеведения, введены специальности, необходимые для крымского туристского региона: рекреация и туризм, экологический туризм, менеджмент активного туризма, реклама и туризм, туристский менеджмент, туроперейтинг, культура и туризм, этика туризма, рекреация спортивно-оздоровительного туризма, Рекреология и туризм, рекреационное программирование, рекреационная анимация, туроператорская и турагентская деятельность, культурно познавательный туризм, этнографический и другие специалисты соответствующие видам туризма, развивающимся в Крыму. В этом институте образовательная деятельность будет неразрывно связана с научными исследованиями и методической работой, в которой примут участие все службы, заинтересованные в развитии туристской отрасли. Проводиться научная работа будет в научно-исследовательском отделе института при котором необходимо открыть лабораторию по изучению проблем туризма в крымском регионе. Тогда станет возможным централизованная подготовка научной базы для разработки законодательных, нормативных и распорядительных документов регулирующих туристскую деятельность, разработка комплексных научных программ, подготовка научно-методических мероприятий, исследовательские работы по социально-экономическим проблемам развития туризма в крымском регионе. Станет возможным разработка и издание учебно-методического обеспечения системы образования и практиков, работающих в туристской отрасли.

Крымский институт туризма станет центром развития ведущей отрасли экономики АР Крым.

Масаев М.В.

ПАРАДИГМАЛЬНЫЙ ОБРАЗ СОВРЕМЕННОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ В СВЕТЕ ГЕОПОЛИТИЧЕСКИХ ПОСТРОЕНИЙ И КОНЦЕПЦИЙ ГЛОБАЛЬНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ

Грядущая эпоха рождающейся инновационной цивилизации может быть представлена нашему сознанию пока что ещё в виде образа, – образа расплывчатого, контуры которого задаются импульсами жизненной реальности, реальной действительности.

Реальная же действительность предстаёт перед нами трагической картиной в свете концепций "столкновения цивилизаций", "конца истории", "золотого миллиарда" и т. п.

Эта действительность является, на наш взгляд, проявлением кризиса Великой Евразии в связи с коллапсом одной из сверхдержав – СССР, которая в терминах геополитики именуется как "хартленд" или "географическая ось истории". Кажущаяся безальтернативность атлантистской модели грядущей цивили-